JE: So here at Yale what kind of research is being done 1) *by the faculty and students* to address some of these questions?

JF: Well, actually, we are working on all of those questions and 2) *have been for about five years* and I'm happy to say we've been making some progress on all of these questions. We’ve been doing this 3) *under the auspices of the PORTIA project*. PORTIA is an acronym spelled P O R T I A. It stands for 4) *Privacy, Obligations and Rights in Technologies of Information Assessment*. So, happily I don't need to spell out an entire URL because users can get to the PORTIA website 5) *by feeding to Google* the phrase “the PORTIA project”. We've been working with some other universities on this project, 6) *Stanford, NYU, Stevens Institute of Technology, Rutgers and the University of New Mexico*. So it is a 7) *geographically dispersed project* which is important, actually, since, you know, we have to have some experience with sharing information responsibly. Interestingly, my computer science colleagues and I have also worked with 8) *the Yale law school’s Information Society Project* and Yale medical school's center for medical informatics, and this is quite natural because the law school people are 9) *experts on cyber rights and responsibilities* and medical school people of course deal with sensitive data all the time. And Yale is a great place for this kind of 10) *multidisciplinary research*.

JE: So, speaking of Yale, when I introduced you, I mentioned that you are the Grace Mary Hopper professor of computer science here. Who was Grace Mary Hopper and how does her life and research relate to you personally?

JF: Ah that’s a great question, Janet. Grace Mary Hopper was an admiral in the U.S. navy 11) *and a pioneering figure in computer science and the computer industry*. She did groundbreaking work on the 12) *common business-oriented language*, which some listeners may know as COBOL, and on programming languages and compilers generally. Hopper 13) *exerted great influence* by being a brilliant speaker, so much so that when she retired from the U.S. navy in nineteen eighty six she was hired by 14) *the digital equipment corporation*. And 15) *at DEC her unofficial title* was “goodwill ambassador for computing”. They sent her out into the tech world and the non**-**tech world to lecture on her career, on the early days of computers and on the need 16) *for computing equipment vendors* to make life easier for customers. I can hardly imagine something like that happening today. She gave these talks in full dress uniform and she usually received 17) *standing ovations*. Legend has it that Hopper was the first person to use the word “bug” in connection with computer programs. During her work at Harvard on 18) *the Mark II computer* in the forties she and her colleagues discovered that the machine was not working properly because there was a 19) *moth stuck in one of the relays*. She remarked spontaneously that they had best get on with debugging the system. So something that my students find fascinating is that the remains of that moth can be found in 20) *the Mark II group’s log book* in the 21) *Smithsonian Institution* in DC. So in addition to being very witty and articulate Hopper was often described as 22) *irreverent* and the term “bug” was not the only linguistic invention that she 23) *is credited with*. She also supposedly 24) *coined the phrase* “It is easier to ask forgiveness than it is to get permission” so I have to say I'm taking that woman's advice and have throughout my whole career. So I was very happy after coming to Yale to learn that Hopper received 25) *a PhD in math from Yale in 1934*. Obviously long before the world took it for granted that women 26) *belonged in math departments or, for that matter, in any departments of science, math or engineering*. And that's something we can be very proud of. The Grace Mary Hopper Chair that I now occupy was created with funds given by an anonymous donor. And the gift was actually very generous, and in addition to creating this Chair Yale will be using these funds to build a Grace Mary Hopper Auditorium on the new West campus and to support a few graduate students in science. So I’m really very happy to have this position.

JE: Thank you, this has been really informative and fun.

JF: You’re welcome!

JE: We have been speaking with Joan Feigenbaum, the Grace Mary Hopper professor of Computer Science. This was recorded August 13, 2008.

JE: Итак, какие исследования проводятся в Йельском университете преподавателями и студентами для ответа на некоторые из этих вопросов?

JF: На самом деле мы работаем над всеми этими вопросами уже около пяти лет, и я рад сообщить, что мы добились некоторого прогресса по всем этим вопросам. Мы делаем это под эгидой проекта PORTIA. PORTIA - это аббревиатура P O R T I A. Это означает Конфиденциальность, обязательства и права в технологиях оценки информации. Так что, к счастью, нам не нужно подробно описывать URL-адрес, потому что пользователи могут попасть на веб-сайт PORTIA, введя в Google фразу «проект PORTIA». Мы работаем с некоторыми другими университетами над этим проектом: Стэнфордский университет, Нью-Йоркский университет, Технологический институт Стивенса, Рутгерский университет и Университет Нью-Мексико. Так что это географически разнесенный проект, который на самом деле важен, поскольку, как вы знаете, мы должны иметь некоторый опыт ответственного обмена информацией. Интересно, что я и мои коллеги по информатике также работали с проектом информационного общества Йельской школы права и центром медицинской информатики Йельской медицинской школы, и это вполне естественно, потому что сотрудники юридической школы являются экспертами по киберправам и обязанностям и сотрудники медицинских вузов, конечно, постоянно имеют дело с конфиденциальными данными. И Йель - отличное место для такого междисциплинарного исследования.

JE: Итак, говоря о Йеле, когда я представил вас, я упомянул, что вы здесь профессор компьютерных наук Грейс Мэри Хоппер. Кем была Грейс Мэри Хоппер и как ее жизнь и исследования связаны с вами лично?

JF: А, это отличный вопрос, Джанет. Грейс Мэри Хоппер была адмиралом военно-морского флота США и одной из первых фигур в области информатики и компьютерной индустрии. Она проделала новаторскую работу над общим бизнес-ориентированным языком, который некоторые слушатели могут знать как COBOL, а также над языками программирования и компиляторами в целом. Хоппер оказала большое влияние, будучи блестящим оратором, настолько, что, когда она вышла на пенсию из военно-морского флота США в тысяча девятьсот восемьдесят шестом году, ее наняла корпорация цифрового оборудования. И в DEC ее неофициальное звание было «послом доброй воли в области компьютеров». Они отправили ее в мир технологий и мир нетехнологий, чтобы она читала лекции о ее карьере, о первых днях развития компьютеров и о потребностях поставщиков вычислительного оборудования, чтобы облегчить жизнь клиентам. Я не могу себе представить, чтобы что-то подобное произошло сегодня. Она вела эти выступления в парадной форме и обычно получала овацийи стоя. Легенда гласит, что Хоппер был первым, кто использовал слово «ошибка» в связи с компьютерными программами. Во время своей работы в Гарварде над компьютером Mark II в сороковых годах она и ее коллеги обнаружили, что машина не работает должным образом, потому что моль застряла в одном из реле. Она спонтанно заметила, что им лучше заняться отладкой системы. Мои студенты находят увлекательным то, что останки этой бабочки можно найти в бортовом журнале группы Mark II в Смитсоновском институте в Вашингтоне. Таким образом, помимо того, что Хоппер была очень остроумной и красноречивой, ее часто описывали как непочтительную, и термин «ошибка» был не единственным лингвистическим изобретением, которому ей приписывают. Она также предположительно придумала фразу «Проще попросить прощения, чем получить разрешение», поэтому я должен сказать, что следую совету этой женщины и делаю это на протяжении всей моей карьеры. Поэтому я был очень счастлив после того, как приехал в Йель, и узнал, что Хоппер получила докторскую степень по математике в Йельском университете в 1934 году. Очевидно, задолго до того, как мир принял как должное, что женщины принадлежат к математическим факультетам или, если на то пошло, к каким-либо другим факультетам естествознания, математики или инженерии. И это то, чем мы можем очень гордиться. Кресло Грейс Мэри Хоппер, которое я сейчас занимаю, было создано на средства, предоставленные анонимным жертвователем. На самом деле подарок был очень щедрым, и помимо создания кафедры Йельский университет будет использовать эти средства для строительства аудитории Грейс Мэри Хоппер в новом западном кампусе и для поддержки нескольких аспирантов, изучающих естественные науки. Так что я действительно очень счастлив получить эту должность.

JE: Спасибо, это было действительно информативно и весело.

JF: Пожалуйста!

JE: Мы разговаривали с Джоан Фейгенбаум, профессором компьютерных наук Грейс Мэри Хоппер. Это было записано 13 августа 2008 года.